



瑪斯拿維 啓示錄

亞伯利◎著 陳蒼多◎譯

如果心中沒有閃電，眼中沒有雲層，
如何緩和上帝的危險與憤怒之火？
象徵神聖結合之喜的草木又如何成長？……
玫瑰花床又如何把秘密告訴草地呢？
紫羅蘭又如何與莉莉花立下盟約呢？……
秋牡丹的臉頰又如何像鮮血一樣燃燒？
玫瑰又如何從其荷包中顯露黃金？

——「我們的大師」魯米



指
標
文
庫

新雨

瑪斯拿維啟示錄 / 亞伯利 (A. J. Arberry) 著 ;
陳蒼多譯. -- 初版. -- [臺北縣] 三重市 : 新
雨, 民84
面 ; 公分. -- (指標文庫 ; 7)
譯自 : Tales from the Masnavi
ISBN 957-733-138-6 (平裝)

866.6

84000131

瑪斯拿維啟示錄

Tales from the Masnavi

作者 ● 亞伯利 (A. J. Arberry)

譯者 ● 陳蒼多

發行人 / 王永福

出版者 / 新雨出版社

三重市重安街 102 號 8 樓

(02) 9789528 · 9789529 傳真 9789518

郵撥帳號：11954996 新雨出版社

出版登記 / 行政院新聞局局版臺業字第 4063 號

印刷者 / 共同文化事業股份有限公司

出版 / 84 年 2 月初版

定價 ● 190 元

[本書如有缺頁、誤裝，請寄回更換
版權所有，翻版必究。]

ISBN 957-733-138-6

指標文庫⑦

瑪斯拿維啟示錄

亞伯利 著
陳蒼多 譯

譯序

陳蒼多

《瑪斯拿維啟示錄》(Tales from the Masnavi)原是波斯大詩人魯米(Jalal al-Din Rumi, 1207-1273)的一首巨詩，總共包含了兩萬五千首押韻的對句詩，並分成了六卷問世。詩人賈米(Jami)稱此詩為「波斯語的可蘭經」。一般人都同意這部作品名列世界最偉大的宗教文學之林。尼可遜教授(Professor R. A. Nicholson)認為這部作品「像一片無跡可尋的大洋」，所以他花了很多年的時間進行仔細的詮釋工作，而亞伯利(A. J. Arberry)這位著名的伊斯蘭文學專家則以異於尼可遜教授的觀點，重新詮釋這部作品，將之譯成二百首寓言的形式。我則從亞伯利的兩百首作品中精選一部份，譯成本書。

說起原作者魯米，一般人都稱他為「我們的大師」。他年輕時原是神學教授，後來遇見鮮蘇汀(Shamsuddin)——即「宗教的太陽」——就轉變為神秘詩人，更受到鮮蘇汀的指引，進入神秘經驗的高峯。

不久前，我在譯《回歸感性生活》一書時，看到魯米的一首詩：

在生命中死去就是變成生命，

風兒不再在你四周徘徊，

它進入了。所有的玫瑰忽然之間

在你的頭顱之中開花。

於是我想到了這本《瑪斯拿維啟示錄》中的一則寓言〈製革工人昏過去〉，描述一位習慣皮革氣味的製革工人在走進香水製造商的市場時昏了過去，有人把玫瑰香水灑在他身上，卻「不知道正是香水使得他在那個芳香四溢的市場中昏過去的」。在寓意的部份，作者說，「如果代表『忠告』的麝香對於一個人沒有益處，那麼，他必然是習慣於惡臭。」這種以「玫瑰」、「香水」象徵「崇高」境界的修辭方式，很像中國古典作品中，以「香草美人」象徵高潔的君主。除外，在〈針的奇蹟〉一則中，詩人說，「一位聖者就像一隻獅子，而人心是他

的叢林——他進入人們心中，就像希望與恐懼，而整個世界的秘密，他都看得很清楚。」也是相當貼切的顯喻。最令人印象深刻的，莫過於〈不信神的哲學家〉一則中的象徵辭藻：「如果心中沒有閃電，眼中沒有雲層，如何緩和上帝的危險與憤怒之火？象徵神聖結合之喜的草木又如何成長？……玫瑰花床又如何把秘密告訴草地呢？紫羅蘭又如何與茉莉花立下盟約呢？篠懸木又如何張開雙手祈禱呢？……秋牡丹的臉頰又如何像鮮血一樣燃燒？玫瑰又如何從其荷包中顯露黃金？」我們從這其中又看出詩人對「玫瑰」這個意象的偏愛。我們從以上所引的內容之中不難看出，這部波斯宗教文學作品在形式與風格方面是多麼引人入勝。至於每則寓言涵義的深刻，則更待有心人去挖掘了。

目 錄

- 菜販與鸚鵡／11 所羅門與死亡天使／13
- 文法家與船夫／15 想要紋身的人／17
- 喜歡說「是我」的人／20 約瑟夫與鏡子／22
- 哈魯特與馬魯特遭受譴責／24 聾子去看生病的鄰居／27
- 希臘藝術家與中國藝術家／30 燒毀梅狄拿城的火／33
- 歐瑪與自以為看到新月的人／35 偷蛇的人／37
- 耶穌與死人的骸骨／38 國王與鷹／41 破屋／43
- 殺死母親的人／45 拆牆的人／47
- 讓荆棘樹成長的人／49 瘋人院中的杜·伊難／51
- 盧克曼的回答／54 不信神的哲學家／57

- 王子與吞蛇的人／60 瞎眼的乞丐／64 加倫與瘋子／66
摩西的故事／67 娶妓女為妻的人／69
假裝瘋狂的聖者／70 警察與醉漢／74 兩個小偷／76
迷路的駱駝／78 老人與醫生／80 哥哈與孤兒／82
伯特印人與哲學家／84 針的奇蹟／87 酒的奇蹟／89
老鼠與駱駝／92 珍珠的奇蹟／94
假裝成孔雀的狐狸／97 抓蛇的人與凍僵的蛇／100
黑暗中的象／103 打與被打／105 情人與信／106
有先見之明的金匠／108 驟與駱駝／110 王子與奴隸／111
餐巾的奇蹟／113 喪子的女人／115 不喝水的小馬／117
為罪人祈禱的傳道士／118 製革工人昏過去／120
吃土的人與藥劑師／123 把胡桃丟進河中的人／125
國王與奴隸／126 學者與小偷／130

- 一個假意讚美的人／132 三隻魚／134 捕鳥的人與鳥／137
- 阿里與小孩／139 國王、酒友與宮臣／141
- 摩西問上帝的目的／144 乾旱時禁慾者在笑著／146
- 女人與梨樹／149 亞歷山大與跨夫山／151
- 鋼筆與螞蟻／153 四隻鳥：鴨子／155 四隻鳥：孔雀／158
- 伯特印人與狗／160 哲人與孔雀／162 四隻鳥：烏鴉／166
- 羚羊與驢子／168 四隻鳥：公雞／171 忠心的情人／173
- 神秘家與小狗／175 笨人與他所得到的回答／176
- 驢子與阿拉伯馬／177 害怕被視為驢子的人／180
- 焦慮的母羊／182 僧侶尋找一個人／184
- 果園中的小偷／186 赫拉的大膽托鉢僧／188
- 瑪茲農與萊蕾的美／190 貪婪的妻子與貓／191
- 達卡克與提米德國王／193 客人與妻子／195

- 女孩嫁給不如自己的人／198 怯懦的蘇菲教徒／200
- 伊利亞迪的故事／203 城市牆上的鳥／205
- 睡覺的更夫／206 君王與不聽話的鳥／208
- 失望的乞丐／209 渴望找到丈夫的醜老太婆／211
- 瑪默德皇帝與印度男孩／213 蘇菲教徒與僧侶／215
- 窮人與嘮叨的妻子／216 駱駝、公牛與公羊／218
- 達卡克如何匆匆騎馬到城鎮／220 瑪穆德國王與小偷／223
- 雅法單獨一人攻擊一座堡壘／226
- 布哈拉的統治者與法學家乞丐／228
- 喝醉酒的國王與勉強的法學家／232 尋求財寶的人／235
- 孩子與妖怪／239

菜販與鸚鵡

從前，有一位菜販養了一隻鸚鵡，羽毛是綠色的，聲音很悅耳，很會模仿人講話。鸚鵡停棲在外面的長椅上，照顧菜販的店，還會與所有的零售商開玩笑。有一天，鸚鵡飛離長椅，打翻幾瓶玫瑰油，瓶中的油灑了出來。主人從房子裡面走出來，盤坐在長椅上，可真像一個名符其實的老闆，好似他在世界上無憂無慮。他看到滿椅子的油，自己的衣服也沾滿了油脂，於是他賞了鸚鵡的頭一巴掌，而這一巴掌竟把鸚鵡打得完全禿頭了。

有很多天的時間鸚鵡都不說話，菜販也深深嘆息，表示懊悔。他扯著自己的鬍鬚說：「真可悲，我的幸福的陽光已經從雲層下面消失了。但願我的那隻手在那個時刻斷掉了！那隻鳥兒的聲音那麼可愛，我怎麼能夠打牠的頭呢？」

他把一些禮物送給每一位過路的托鉢僧，希望他們能夠治癒鸚鵡，恢復牠的講話的能力。三天三夜過去了，他坐在長椅上，露出茫然而可憐的神色，完全失望了。他不斷拿出各種奇妙的東西給鸚鵡看，仍然希望鸚鵡能夠再度說話。

忽然，有一位托鉢僧走過去，他身上穿著粗麻布衣服，頭上沒戴帽，他的頭就像鉢或盆的外表那樣，一根頭髮也沒有。鸚鵡立刻開始講話，對著托鉢僧尖叫說，「喂，人啊！你這個禿腦袋的，怎麼也加入禿頭的行列呢？你可能打翻了油吧？」

所有的人聽到鸚鵡這樣說，都笑了出來，因為鸚鵡認為托鉢僧跟自己一樣打翻了油。

這則故事的寓意是：不要根據你自己的標準去判斷聖者的行為。在波斯語中，shir「字的意思是「牛奶」，也是「獅子」，但「牛奶」與「獅子」並不是相同的東西。

所羅門與死亡天使

有一天，在早晨十點鐘左右，一位貴族跑進所羅門的法庭，臉孔因痛苦而發白，兩唇也變藍。所羅門對他說，「先生，你怎麼回事了？」

「死亡天使亞茲雷，」貴族說，「露出兇惡的眼神看了我一眼。」

「那麼，你希望怎麼辦？」所羅門問：「說吧。」

貴族說：「哦，保護人民的王啊，你就命令風兒把我從這兒送到印度吧；也許到了那兒之後，奴才就可以保住生命了。」

所羅門命令風兒快速把他送過海，到達印度的內陸。

第二天，所羅門開庭，他對死亡天使亞茲雷說道：「你會兇惡地看了那位真誠的信徒一眼，把他嚇得遠離自己的家，是嗎？」

死亡天使亞茲雷說：「我何曾兇惡地看他一眼呢？我只是在經過時驚奇地看看他，因為上帝命令我說，『你今天要在印度要了這個人的命！』我在心中懷疑著：『縱使他有一百隻翅膀，要他今天到印度去，旅途倒是很遙遠呢。』」

我們要逃離誰呢？逃離自己嗎？不可能的！

我們要從誰身上把自己搶回來呢？從上帝身上嗎？多麼不敬的行為啊！

文法家與船夫

有一次，一位文法家坐上一隻船。他表現出一種自滿的神態轉向船夫問道：

「你學過文法嗎？」

「沒有。」船夫回答。

「那麼，你的半生已經白白浪費了，一文法家說。

於是船夫感到很沮喪，但是他暫時沒有回答什麼。忽然，一陣風兒把船吹進一處漩渦之中。船夫對文法家叫著說：

「你會游泳嗎？」

「不會，」文法家回答，「我的這位善於辭令又長得英俊的兄弟啊。」

「這樣的話，文法家啊，」船夫說，「你的整個一生已經白白浪費了，因